

Text for BWV 244  
*Matthäuspassion*  
(The Passion According to St. Matthew)

ORIGINAL GERMAN TEXT

*Stimmen*

*Chor I (SATB)*  
*Chor II (SATB)*  
*Sopran in ripieno*

*Solo Sopran*  
*Solo Alt*  
*Solo Tenor*  
*Solo Baß*

*Evangelist (Tenor)*  
*Jesus (Baß)*  
*Judas (Baß)*  
*Petrus (Baß)*  
*Zwei Zeugen (Alt und Tenor)*  
*Hoherpriester (Baß)*  
*Hohepriester (Baß, Baß)*  
*Magd 1 (Sopran)*  
*Magd 2 (Sopran)*  
*Pilatus (Baß)*  
*Pilati Weib (Sopran)*

ERSTER TEIL

**1. CORI**

*Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen,*  
*sehst - Wen? - den Bräutigam,*  
*sehst ihn - Wie? - als wie ein Lamm!*  
***O Lamm Gottes, unschuldig***  
***am Stamm des Kreuzes geschlachtet,***  
*Sehest, - Was? - sehest die Geduld.*  
***allzeit erfunden geduldig,***  
***wiewohl du warest verachtet.***  
*Seht - Wohin? - auf unsre Schuld;*  
***All Sünd hast du getragen,***  
***sonst müßten wir verzagen.***  
*sehst ihn aus Lieb und Huld*  
*Holz zum Kreuze selber tragen!*  
***Erbarm dich unser, o Jesu!***  
**2. RECITATIVO (Tenor, Baß)**

ENGLISH TRANSLATION

Voices

Chorus I (SATB)  
Chorus II (SATB)  
Soprano *in ripieno*

Solo Soprano  
Solo Alto  
Solo Tenor  
Solo Bass

Evangelist (Tenor)  
Jesus (Bass)  
Judas (Bass)  
Peter (Bass)  
Two Witnesses (Alto and Tenor)  
The High Priest (Bass)  
Chief Priests (Bass, Bass)  
First Maid (Soprano)  
Second Maid (Soprano)  
Pilate (Bass)  
Pilate's Wife (Soprano)

PART 1

(chorale is shown in **bold text**)

Come, you daughters, help me lament,  
behold – Whom? – the bridegroom,  
behold him – How? – as though a lamb!  
**O Lamb of God, innocently**  
**slaughtered on the stem of the cross,**  
Behold – What? – behold the patience.  
**always patiently composed,**  
**even as you were condemned.**  
Look – Where? – upon our guilt;  
**You have shouldered all sin,**  
**otherwise we must despair.**  
behold him, out of love and grace,  
bearing the wood of the cross himself!  
**Have mercy upon us, O Jesus!**

EVANGELIST

*Da Jesus diese Rede vollendet hatte,  
sprach er zu seinen Jüngern:*

JESUS

*Ihr wisset, daß nach zweien Tagen Ostern wird,  
und des Menschen Sohn wird überantwortet  
werden, daß er gekreuziget werde.*

**3. CORALE**

*Herzliebster Jesu,  
was hast du verbrochen,  
daß man ein solch scharf Urteil hat gesprochen?  
Was ist die Schuld,  
in was für Missetaten  
bist du geraten?*

**4a. RECITATIVO (Tenor)**

EVANGELIST

*Da versammelten sich die Hohenpriester  
und Schriftgelehrten und die Ältesten im Volk  
in dem Palast des Hohenpriesters,  
der da hieß Kaiphas,  
und hielten Rat, wie sie Jesum mit Listen  
griffen und töteten.  
Sie sprachen aber:*

**4b. CORI**

*Ja nicht auf das Fest,  
auf daß nicht ein Aufruhr werde im Volk.*

**4c. RECITATIVO (Tenor)**

EVANGELIST

*Da nun Jesus war zu Bethanien,  
im Hause Simonis des Aussätzigen,  
trat zu ihm ein Weib, die hatte ein Glas  
mit köstlichem Wasser und goß es auf sein Haupt,  
da er zu Tische saß.  
Da das seine Jünger sahen,  
wurden sie unwillig und sprachen:*

**4d. CORO**

*Wozu dienet dieser Unrat?  
Dieses Wasser hätte mögen teuer verkauft  
und den Armen gegeben werden.*

**4e. RECITATIVO (Tenor, Baß)**

EVANGELIST

When Jesus had finished his discourse  
he said to his disciples:

JESUS

You know that in two days it will be Passover,  
and the Son of Man will be delivered up  
that he be crucified.

Dearest of the heart Jesus  
what crime have you committed  
that one would pronounce so sharp a sentence?  
What is the guilt,  
for what transgressions  
are you brought to trial?

EVANGELIST

Then the chief priests and the scribes  
and the elders of the people assembled  
in the palace of the high priest  
whose name was Caiaphas,  
and they plotted how to cunningly  
capture and kill Jesus.  
They said however:

Yes, just not during the Feast [of Passover] so that  
there not be an uprising among the people.

EVANGELIST

Now while Jesus was in Bethany  
at the house of Simon the Leper,  
a woman approached him with a flask  
of precious perfume and anointed his head  
while he was seated for dinner.  
When the disciples saw this  
they became outraged and said:

What merits such a waste?  
This perfume might have been sold  
at a high price and given to the poor.

EVANGELIST

*Da das Jesus merketete, sprach er zu ihnen:*

JESUS

*Was bekümmert ihr das Weib?  
Sie hat ein gut Werk an mir getan.  
Ihr habet allezeit Arme bei euch,  
mich aber habt ihr nicht allezeit.  
Daß sie dies Wasser hat auf meinen Leib gegossen,  
hat sie getan, daß man mich begraben wird.  
Wahrlich, ich sage euch, wo dies Evangelium  
geprediget wird in der ganzen Welt,  
da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtnis,  
was sie getan hat.*

**5. RECITATIVO ALTO**

*Du lieber Heiland du,  
wenn deine Jünger töricht streiten,  
daß dieses fromme Weib  
mit Salben deinen Leib  
zum Grabe will bereiten,  
so lasse mir inzwischen zu,  
von meiner Augen Tränenflüssen  
ein Wasser auf dein Haupt zu gießen!*

**6. ARIA ALTO**

*Buß und Reu  
knirscht das Sündenherz entzwei,  
daß die Tropfen meiner Zähren  
angenehme Spezerei,  
treuer Jesu, dir gebären.*

**7. RECITATIVO (Tenor, Baß)**

EVANGELIST

*Da ging hin der Zwölfen einer,  
mit Namen Judas Ischarioth,  
zu den Hohenpriestern und sprach:*

JUDAS

*Was wollt ihr mir geben?  
Ich will ihn euch verraten.*

EVANGELIST

*Und sie boten ihm dreißig Silberlinge.  
Und von dem an suchte er  
Gelegenheit, daß er ihn verriete.*

**8. ARIA SOPRANO**

EVANGELIST

As Jesus was aware of this, he said to them:

JESUS

Why do you bother this woman?  
She has done a good deed for me.  
You will always have the poor with you,  
but you will not always have me.  
By anointing my body with this perfume  
she has so acted that I be readied for burial.  
Verily I say to you, wherever this gospel  
is preached throughout the world  
there they will also speak of what she has done  
in memory of her.

You dear Savior you,  
while your disciples foolishly quarrel  
over this pious woman  
wanting to prepare your body  
for the tomb with ointment,  
so let me meanwhile  
from my eyes' streams of tears  
anoint your head along with the perfume!

Penance and remorse  
gnash this sinful heart in two,  
that the drops of my tears  
might yield fragrant spices  
for you, devoted Jesus.

EVANGELIST

Then one of the twelve,  
named Judas Iscariot,  
went before the chief priests and said:

JUDAS

What are you willing to give me  
if I betray him to you?

EVANGELIST

And they offered him thirty silver pieces.  
And from that moment on he sought  
opportunity to betray him.

*Blute nur, du liebes Herz!  
Ach! ein Kind, das du erzogen,  
das an deiner Brust gesogen,  
droht den Pfleger zu ermorden,  
denn es ist zur Schlange worden.*

**9a. RECITATIVO (Tenor)**

EVANGELIST

*Aber am ersten Tage der süßen Brot  
traten die Jünger zu Jesu und sprachen zu ihm:*

**9b. CORO**

*Wo willst du, daß wir dir bereiten,  
das Osterlamm zu essen?*

**9c. RECITATIVO (Tenor, Baß)**

EVANGELIST

*Er sprach:*

JESUS

*Gehet hin in die Stadt zu einem und sprecht zu ihm:  
Der Meister läßt dir sagen:  
Meine Zeit ist hier, ich will bei dir  
die Ostern halten mit meinen Jüngern.*

EVANGELIST

*Und die Jünger taten,  
wie ihnen Jesus befohlen hatte,  
und bereiteten das Osterlamm.  
Und am Abend setzte er sich  
zu Tische mit den Zwölfen.  
Und da sie aßen, sprach er:*

JESUS

*Wahrlich, ich sage euch,  
einer unter euch wird mich verraten.*

**9d. RECITATIVO (Tenor)**

EVANGELIST

*Und sie wurden sehr betrübt  
und huben an, ein jeglicher unter ihnen,  
und sagten zu ihm:*

**9e. CORO**

*Herr, bin ich's?*

**10. CORALE**

*Ich bin's, ich sollte büßen,  
an Händen und an Füßen  
gebunden in der Höll.  
Die Geißeln und die Banden  
und was du ausgestanden,  
das hat verdient meine Seel.*

Simply bleed, you dear heart!  
Alas! a child that you reared,  
that nursed at your breast,  
threatens to murder its provider  
for it has turned into a serpent.

EVANGELIST

Now on the first day of unleavened bread  
the disciples approached Jesus and said to him:

Where do you wish us to prepare  
the Passover Lamb for you to eat?

EVANGELIST

He replied:

JESUS

Go up to a man the city and say to him:  
The master says to you:  
My time is here, I will hold Passover  
at your home with my disciples.

EVANGELIST

So the disciples did  
as Jesus had directed them  
and prepared the Passover Lamb.  
And that evening he sat  
at the table with the twelve.  
And as they dined, he spoke:

JESUS

Verily I say to you,  
one among you will betray me.

EVANGELIST

And they became greatly distraught  
and proceeded, one after the other,  
to say to him:

Lord, is it I?

It is I, I should atone for it,  
bound hand and foot  
in hell.

The lashes and the shackles  
and all that you must endure,  
these were earned by my soul.

## 11. RECITATIVO (Tenor, Baß, Baß)

EVANGELIST

*Er antwortete und sprach:*

JESUS

*Der mit der Hand mit mir in die Schüssel tauchet,  
der wird mich verraten.*

*Des Menschen Sohn gehet zwar dahin,  
wie von ihm geschrieben stehet;  
doch wehe dem Menschen,  
durch welchen des Menschen Sohn verraten wird!  
Es wäre ihm besser,  
daß derselbige Mensch noch nie geboren wäre.*

EVANGELIST

*Da antwortete Judas, der ihn verriet,  
und sprach:*

JUDAS

*Bin ich's, Rabbi?*

EVANGELIST

*Er sprach zu ihm:*

JESUS

*Du sagest's.*

EVANGELIST

*Da sie aber aßen,  
nahm Jesus das Brot, dankete und brach's  
und gab's den Jüngern und sprach:*

JESUS

*Nehmet, esset, das ist mein Leib.*

EVANGELIST

*Und er nahm den Kelch und dankte,  
gab ihnen den und sprach:*

JESUS

*Trinket alle daraus;  
das ist mein Blut des neuen Testaments,  
welches vergossen wird für viele  
zur Vergebung der Sünden.  
Ich sage euch:  
Ich werde von nun an nicht mehr  
von diesem Gewächs des Weinstocks trinken  
bis an den Tag, da ich's neu trinken werde*

EVANGELIST

He answered, saying:

JESUS

He who dips his hand in the bowl with mine,  
he will betray me.

The Son of Man hence goes forth  
as it has been written of him;  
but woe to that man  
by whom the Son of Man is betrayed!  
It would be better for him  
had that very man never been born.

EVANGELIST

Then Judas, who would betray him,  
responded, saying:

JUDAS

Is it I, Rabbi?

EVANGELIST

He replied to him:

JESUS

You have said it.

EVANGELIST

As they ate, however,  
Jesus took the bread, gave thanks, broke it  
and gave it to the disciples and said:

JESUS

Take, eat, this is my body.

EVANGELIST

And he took the cup and gave thanks,  
gave it to them and said:

JESUS

Drink of it all of you;  
this is my blood of the new testament  
which will be poured out for many  
for the forgiveness of sin.  
I say to you:  
I will henceforth not drink again  
of the fruit of the vine  
until that day when I will drink it anew

*mit euch in meines Vaters Reich.*

**12. RECITATIVO SOPRANO**

*Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt,  
daß Jesus von mir Abschied nimmt,  
so macht mich doch sein Testament erfreut:  
sein Fleisch und Blut, o Kostbarkeit,  
vermacht er mir in meine Hände.  
Wie er es auf der Welt mit denen Seinen  
nicht böse können meinen,  
so liebt er sie bis an das Ende.*

**13. ARIA SOPRANO**

*Ich will dir mein Herze schenken,  
senke dich, mein Heil, hinein!  
Ich will mich in dir versenken;  
ist dir gleich die Welt zu klein,  
ei, so sollst du mir allein  
mehr als Welt und Himmel sein.*

**14. RECITATIVO (Tenor, Baß)**

*EVANGELIST*

*Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten,  
gingen sie hinaus an den Ölberg.  
Da sprach Jesus zu ihnen:*

*JESUS*

*In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir.  
Denn es stehet geschrieben:  
Ich werde den Hirten schlagen,  
und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen.  
Wenn ich aber auferstehe,  
will ich vor euch hingehen in Galiläam.*

**15. CORALE**

*Erkenne mich, mein Hüter,  
mein Hirte, nimm mich an!  
Von dir, Quell aller Güter,  
ist mir viel Guts getan.  
Dein Mund hat mich gelabet  
mit Milch und süßer Kost,  
dein Geist hat mich begabet  
mit mancher Himmelslust.*

**16. RECITATIVO (Tenor, Baß, Baß)**

with you in my Father's kingdom.

Although my heart is awash with tears  
that Jesus takes leave of me,  
still his testament makes me glad:  
his flesh and blood, O preciousness,  
he confers to me, into my hands.  
As he could mean no harm  
to his own in this world  
so does he love them unto the end.

I wish to present you my heart,  
immerse yourself within, my salvation!  
I will engulf myself in you;  
though the world is but slight to you,  
yea, you alone shall be to me  
greater than earth and sky.

*EVANGELIST*

And after having recited a hymn of praise  
they went out to the Mount of Olives.  
There Jesus spoke to them:

*JESUS*

In this night you will all forsake me.  
For it stands written:  
I will strike down the shepherd,  
and the sheep of the flock will scatter.  
But once I have risen  
I will proceed ahead of you into Galilee.

Recognize me, my guardian,  
my shepherd, herd me in!  
From you, source of all good things,  
much good is done for me.  
Your mouth has refreshed me  
with milk and sweet fodder,  
your Spirit has endowed me  
with many a heavenly delight.

EVANGELIST

*Petrus aber antwortete und sprach zu ihm:*

PETRUS

*Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten,  
so will ich doch mich nimmermehr ärgern.*

EVANGELIST

*Jesus sprach zu ihm:*

JESUS

*Wahrlich, ich sage dir:  
in dieser Nacht, ehe der Hahn krähet,  
wirst du mich dreimal verleugnen.*

EVANGELIST

*Petrus sprach zu ihm:*

PETRUS

*Und wenn ich mit dir sterben müßte,  
so will ich dich nicht verleugnen.*

EVANGELIST

*Desgleichen sagten auch alle Jünger.*

### **17. CORALE**

*Ich will hier bei dir stehen;  
verachte mich doch nicht!  
Von dir will ich nicht gehen,  
wenn dir dein Herze bricht.  
Wenn dein Herz wird erblassen  
im letzten Todesstoß,  
alsdenn will ich dich fassen  
in meinen Arm und Schoß.*

### **18. RECITATIVO (Tenor, Baß)**

EVANGELIST

Peter however retorted, saying to him:

PETER

Even if they all forsake you  
I myself indeed surely never will.

EVANGELIST

Jesus said to him:

JESUS

Verily I say to you:  
in this night before the cock crows  
you will deny me three times.

EVANGELIST

Peter replied to him:

PETER

And even if I must die with you  
still I will not deny you.

EVANGELIST

The same was said by all the other disciples as well.

I will stand here beside you;  
please do not reproach me!  
I will not leave you  
when your heart is broken.  
When your heart turns pale  
at the final stroke of death  
even then will I hold you  
in my arms and bosom.

EVANGELIST

*Da kam Jesus mit ihnen  
zu einem Hofe, der hieß Gethsemane,  
und sprach zu seinen Jüngern:*

JESUS

*Setzet euch hie, bis daß ich dort hingehe und bete.*

EVANGELIST

*Und nahm zu sich Petrum  
und die zween Söhne Zebedäi  
und fing an zu trauern und zu zagen.  
Da sprach Jesus zu ihnen:*

JESUS

*Meine Seele ist betrübt bis an den Tod,  
bleibet hie und wachet mit mir.*

### 19. RECITATIVO TENORE E CORO

*O Schmerz!*

*Hier zittert das gequälte Herz;  
wie sinkt es hin,  
wie bleicht sein Angesicht!*

***Was ist die Ursach aller solcher Plagen?***

*Der Richter führt ihn vor Gericht.  
Da ist kein Trost, kein Helfer nicht.*

***Ach! meine Sünden haben dich geschlagen;***

*Er leidet alle Höllenqualen,  
er soll vor fremden Raub bezahlen.*

***Ich, ach Herr Jesu,***

***habe dies verschuldet was du erduldet.***

*Ach, könnte meine Liebe dir, mein Heil,  
dein Zittern und dein Zagen vermindern  
oder helfen tragen, wie gerne blieb ich hier!*

### 20. ARIA TENORE E CORO

*Ich will bei meinem Jesu wachen,  
so schlafen unsre Sünden ein.  
meinen Tod büßet seine Seelennot;  
sein Trauren machet mich voll Freuden.*

*Drum muß uns sein verdienstlich Leiden  
recht bitter und doch süße sein.*

### 21. RECITATIVO (Tenor, Baß)

EVANGELIST

Then Jesus came with them  
to a garden called Gethsemane  
and he said to his disciples:

JESUS

Sit down here while I go in and pray.

EVANGELIST

And he took with him Peter  
and the two sons of Zebedee  
and began to grieve and dread.  
Then Jesus spoke to them:

JESUS

My soul is sorrowed even unto death;  
remain here and keep watch with me.

(chorale in **bold text**)

O pain!

Here trembles the tormented heart:  
how it swoons,  
how pale its countenance!

**What is the source of such plight?**

The judge arraigns him before court.  
There is no counsel, no defense, nothing.

**Alas! my sins have smitten you;**

He suffers all the torments of hell,  
he shall pay for another's crime.

**I, alas Lord Jesus,**

**am to blame for that which you endure.**

Oh, if my love for you, my salvation,  
could lessen your trembling and apprehension  
or help bear it, how gladly I would remain here!

I will keep watch with my Jesus,  
as our sins fall to sleep.

My death is atoned by his soul's anguish;  
his sorrows cause me to be joyful.

Thus his venerable suffering for us  
must be both truly bitter and yet sweet.



EVANGELIST

*Und ging hin ein wenig,  
fiel nieder auf sein Angesicht  
und betete und sprach:*

JESUS

*Mein Vater, ist's möglich,  
so gehe dieser Kelch von mir;  
doch nicht wie ich will,  
sondern wie du willst.*

**22. RECITATIVO BASSO**

*Der Heiland fällt vor seinem Vater nieder;  
dadurch erhebt er mich und alle  
von unserm Falle  
hinauf zu Gottes Gnade wieder.  
Er ist bereit,  
den Kelch, des Todes Bitterkeit zu trinken,  
in welchen Sünden dieser Welt  
gegossen sind und hässlich stinken,  
weil es dem lieben Gott gefällt.*

**23. ARIA BASSO**

*Gerne will ich mich bequemen,  
Kreuz und Becher anzunehmen,  
trink ich doch dem Heiland nach.  
Denn sein Mund,  
der mit Milch und Honig fließet,  
hat den Grund  
und des Leidens herbe Schmach  
durch den ersten Trunk versüßet.*

**24. RECITATIVO (Tenor, Baß)**

EVANGELIST

*Und er kam zu seinen Jüngern und fand sie schlafend  
und sprach zu ihnen:*

JESUS

*Können ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen?  
Wachet und betet, daß ihr nicht in Anfechtung fallet!  
Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.*

EVANGELIST

*Zum andernmal ging er hin, betete und sprach:*

JESUS

*Mein Vater, ist's nicht möglich,  
daß dieser Kelch von mir gehe,  
ich trinke ihn denn, so geschehe dein Wille.*

**25. CORALE**

EVANGELIST

And he went in a bit further,  
fell with his face to the ground  
and prayed, saying:

JESUS

My Father if it is possible  
then may this cup pass from me;  
yet not as I will,  
but rather as you will.

The Savior fell down before his Father;  
thereby he raised me and everyone  
out of our snare  
up into God's grace once more.  
He is prepared  
to drink the bitter cup of death  
into which the sins of the world  
are poured and putridly stink,  
for this is to dear God's pleasing.

Gladly I will bring myself  
to take up cross and chalice  
and even drink after the Savior does.  
For his mouth  
which flows with milk and honey  
has sweetened its contents  
and the bitter taste of suffering  
upon his first sip.

EVANGELIST

And he returned to his disciples and found them asleep  
and said to them:

JESUS

Could you not even keep watch with me one hour?  
Watch and pray that you do not fall into temptation!  
The spirit is willing, but the flesh is weak.

EVANGELIST

He went in a second time, and prayed, saying:

JESUS

My Father if it is not possible  
that this cup pass from me,  
I will drink it then that your will be done.

*Was mein Gott will, das g'scheh allzeit,  
sein Will, der ist der beste,  
zu helfen den'n er ist bereit,  
die an ihn gläuben feste.  
Er hilft aus Not, der fromme Gott,  
und züchtiget mit Maßen.  
Wer Gott vertraut, fest auf ihn baut,  
den will er nicht verlassen.*

**26. RECITATIVO (Tenor, Baß, Baß)**

*EVANGELIST*

*Und er kam und fand sie aber schlafend,  
und ihre Augen waren voll Schlafs.  
Und er ließ sie und ging abermal hin  
und betete zum drittenmal  
und redete dieselbigen Worte.  
Da kam er zu seinen Jüngern  
und sprach zu ihnen:*

*JESUS*

*Ach! wollt ihr nun schlafen und ruhen?  
Siehe, die Stunde ist hie, daß des Menschen Sohn  
in der Sünder Hände überantwortet wird.  
Stehet auf, lasset uns gehen;  
siehe, er ist da, der mich verrät.*

*EVANGELIST*

*Und als er noch redete,  
siehe, da kam Judas, der Zwölfen einer,  
und mit ihm eine große Schar  
mit Schwerten und mit Stangen  
von den Hohenpriestern und Ältesten des Volks.  
Und der Verräter hatte ihnen  
ein Zeichen gegeben und gesagt:  
Welchen ich küssen werde, der ist's, den greifet!  
Und alsbald trat er zu Jesu und sprach:*

*JUDAS*

*Gegrüßet seist du, Rabbi!*

*EVANGELIST*

*und küssete ihn.  
Jesus aber sprach zu ihm:*

*JESUS*

*Mein Freund, warum bist du kommen?*

*EVANGELIST*

May what my God wills always be done,  
his will is for the best,  
he is prepared to aid those  
who firmly believe in him.  
He aids us out of distress, the devoted God,  
and chastises in moderation.  
Whoever trusts in God, firmly building upon him,  
him will he not forsake.

EVANGELIST

And he returned but found them asleep,  
and their eyes were heavy in slumber.  
So he left them and went back once more  
and prayed a third time  
repeating the same words.  
Then he returned to his disciples  
and said to them:

JESUS

Alas! do you only want to sleep and rest?  
Behold, the hour is nigh in which the Son of Man  
will be delivered into the hands of sinners.  
Get up, let us go;  
behold, he is here, the one who betrays me.

EVANGELIST

And as he was still speaking  
behold Judas, one of the twelve, approached  
and with him a large crowd  
armed with swords and with clubs  
from the chief priests and elders of the people.  
And the betrayer  
had given them a sign, saying:  
The one whom I kiss, it is he, seize him!  
And immediately he stepped up to Jesus and said:

JUDAS

Greetings to you, Rabbi!

EVANGELIST

and kissed him.  
Jesus, however, said to him:

JESUS

My friend, why have you come?

EVANGELIST

*Da traten sie hinzu und legten die Hände  
an Jesum und griffen ihn.*

**27a. ARIA (DUETTO) SOPRANO ED ALTO CON CORO**

*So ist mein Jesus nun gefangen.*

*Laßt ihn, haltet, bindet nicht!*

*Mond und Licht*

*ist vor Schmerzen untergangen,  
weil mein Jesus ist gefangen.*

*Laßt ihn, haltet, bindet nicht!*

*Sie führen ihn, er ist gebunden.*

**27b. CORI**

*Sind Blitze, sind Donner*

*in Wolken verschwunden?*

*Eröffne den feurigen Abgrund, o Hölle,  
zertrümmre, verderbe, verschlinge, zerschelle*

*mit plötzlicher Wut*

*den falschen Verräter,*

*das mörderische Blut!*

**28. RECITATIVO (Tenor, Baß)**

*EVANGELIST*

*Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu waren,*

*reckete die Hand aus*

*und schlug des Hohenpriesters Knecht*

*und hieb ihm ein Ohr ab.*

*Da sprach Jesus zu ihm:*

*JESUS*

*Stecke dein Schwert an seinen Ort;*

*denn wer das Schwert nimmt,*

*der soll durchs Schwert umkommen.*

*Oder meinst du,*

*daß ich nicht könnte meinen Vater bitten,*

*daß er mir zuschickte mehr denn*

*zwölf Legion Engel?*

*Wie würde aber dies Schrift erfüllet?*

*Es muß also gehen.*

*EVANGELIST*

*Zu der Stund sprach Jesus zu den Scharen:*

*JESUS*

*Ihr seid ausgegangen als zu einem Mörder,*

*mit Schwerten und mit Stangen, mich zu fahen;*

*bin ich doch täglich bei euch gesessen*

*und habe gelehret im Tempel,*

*und ihr habt mich nicht gegriffen.*

*Aber das ist alles geschehen,*

Then they stepped forward,  
laid hands upon Jesus and seized him.

So my Jesus has now been captured.

Let him go, halt, do not bind him!

The moon and its light

have set, out of pain

for my Jesus has been captured.

Let him go, halt, do not bind him!

They lead him away, he is bound.

Are lightning and thunder

hiding behind the clouds?

Open the fiery abyss, O hell,

dash, destroy, devour, demolish

with sudden fury

this deceitful betrayer,

this murderous blood!

*EVANGELIST*

And behold, one of them who was with Jesus

reached his hand [for his sword]

and smote the servant of the high priest

cutting off his ear.

But Jesus said to him:

*JESUS*

Put your sword back in its sheath;

for whoever draws the sword

shall die by the sword.

Or do you imagine

I could not bid my Father

to provide me more than

twelve legions of angels?

But how then would that scripture be fulfilled?

So must it occur.

*EVANGELIST*

In that hour Jesus spoke to the crowd:

*JESUS*

You have come out as if after a murderer

with swords and with clubs, to capture me,

yet I have sat among you every day

instructing in the temple,

and you did not seize me.

But all this has occurred

*daß erfüllet würden die Schriften der Propheten.*

EVANGELIST

*Da verließen ihn alle Jünger und flohen.*

**29. CORALE**

*O Mensch, beweine dein Sünde groß,  
darum Christus seines Vaters Schoß  
äußert und kam auf Erden;  
von einer Jungfrau rein und zart  
für uns er hie geboren ward,  
er wollt der Mittler werden.  
Den Toten er das Leben gab  
und legt darbei all Krankheit ab,  
bis sich die Zeit herdrange,  
daß er für uns geopfert würd,  
trüg unsrer Sünden schwere Bürd  
wohl an dem Kreuze lange.*

ZWEITER TEIL

*(Nach der Predigt)*

**30. ARIA ALTO E CORO**

*Ach! nun ist mein Jesus hin!*

*Wo ist denn dein Freund hingegangen,  
o du Schönste unter den Weibern?*

*Ist es möglich, kann ich schauen?*

*Wo hat sich dein Freund hingewandt?*

*Ach! mein Lamm in Tigerklauen,  
ach! wo ist mein Jesus hin?*

*So wollen wir mit dir ihn suchen.*

*Ach! was soll ich der Seele sagen,  
wenn sie mich wird ängstlich fragen?*

*Ach! wo ist mein Jesus hin?*

**31. RECITATIVO (Tenor)**

EVANGELIST

*Die aber Jesum gegriffen hatten,  
führten ihn zu dem Hohenpriester Kaiphas,  
dahin die Schriftgelehrten und Ältesten  
sich versammelt hatten.*

*Petrus aber folgete ihm nach von ferne  
bis in den Palast des Hohenpriesters  
und ging hinein und sätzte sich bei die Knechte,  
auf daß er sähe, wo es hinaus wollte.*

*Die Hohenpriester aber  
und Ältesten und der ganze Rat  
suchten falsche Zeugnis wider Jesum,  
auf daß sie ihn töteten,  
und funden keines.*

that the prophets' scriptures might be fulfilled.

EVANGELIST

Then all the disciples abandoned him and fled.

O humanity, bewail your enormous sin  
for which Christ relinquished his Father's throne  
and came to earth;  
of a virgin pure and tender  
he was born here for us,  
he wanted to be the mediator.  
To the dead he granted life  
and thereby laid aside all affliction,  
until the time presented itself  
when he would be sacrificed for us  
bearing our sins' heavy burden  
all the way to the cross.

PART 2

(Following the Sermon)

Oh! now my Jesus is gone!

Where has your beloved gone,  
O you, loveliest among women?

Is it possible, can I bear to look?

Where has your beloved wandered off?

Oh! my lamb in the claws of tigers,  
oh, where has my Jesus gone?

For we want to seek him with you.

Oh! what shall I tell the soul  
when it anxiously asks me?

Oh! where has my Jesus gone?

EVANGELIST

Those, however, who had captured Jesus  
escorted him to the High Priest Caiaphas  
where the scribes and elders  
had assembled.

Peter however followed behind him at a distance  
right up to the palace of the high priest  
and went in and sat down next to the servants  
so that he might view what would transpire.

The chief priests however  
with the elders and the entire council,  
sought false testimony against Jesus  
so that they could put him to death,  
but found none.

### 32. CORALE

*Mir hat die Welt trüglich gericht'  
mit Lügen und mit falschem G'dicht,  
viel Netz und heimlich Stricke.  
Herr, nimm mein wahr in dieser G'fahr,  
b'hüt mich für falschen Tücken!*

### 33. RECITATIVO (Tenor, Alt, Tenor, Baß)

EVANGELIST

*Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten,  
funden sie doch keins.  
Zuletzt traten herzu zween falsche Zeugen  
und sprachen:*

ZEUGEN

*Er hat gesagt:  
Ich kann den Tempel Gottes abbrechen  
und in dreien Tagen denselben bauen.*

EVANGELIST

*Und der Hoherpriester stund auf  
und sprach zu ihm:*

HOHERPRIESTER

*Antwortest du nichts zu dem,  
das diese wider dich zeugen?*

EVANGELIST

*Aber Jesus schwieg stille.*

### 34. RECITATIVO TENORE

*Mein Jesus schweigt  
zu falschen Lügen stille,  
um uns damit zu zeigen,  
daß sein Erbarmens voller Wille  
vor uns zum Leiden sei geneigt,  
und daß wir in dergleichen Pein  
ihm sollen ähnlich sein  
und in Verfolgung stille schweigen.*

### 35. ARIA TENORE

*Geduld! Geduld!  
wenn mich falsche Zungen stechen.  
Leid ich wider meine Schuld  
Schimpf und Spott,  
ei, so mag der liebe Gott  
meines Herzens Unschuld rächen.*

### 36a. RECITATIVO (Tenor, Baß, Baß)

EVANGELIST

*Und der Hoherpriester antwortete*

The world has judged me wrongly  
with lies and false accounts,  
many nets and hidden cords.  
Lord, recognize the validity of my peril,  
guard me from fallacious malice!

EVANGELIST

And although many false witnesses stepped forward,  
they still found nothing.  
Finally two false witnesses stepped forward  
and said:

WITNESSES

He once said:  
I can tear down the temple of God  
and rebuild the same in three days.

EVANGELIST

And the high priest stood up  
and said to him:

HIGH PRIEST

Do you respond nothing  
to that which they testify against you?

EVANGELIST

But Jesus remained silent.

My Jesus remained silent,  
quiet before fallacious lies,  
in order thereby to show us  
that his merciful will  
is inclined to suffer in our place  
and that we in similar ordeals  
should be like him  
and under persecution remain silent.

Endurance! Endurance!  
when false tongues sting me.  
When I, by no fault of my own,  
suffer insult and scorn,  
yea, so might my dear God  
avenge the innocence of my heart.

EVANGELIST

And the high priest reacted,

*und sprach zu ihm:*

**HOHERPRIESTER**

*Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott,  
daß du uns sagest, ob du seiest Christus,  
der Sohn Gottes?*

**EVANGELIST**

*Jesus sprach zu ihm:*

**JESUS**

*Du sagest's.  
Doch sage ich euch:  
von nun an wird's geschehen,  
daß ihr sehen werdet des Menschen Sohn  
sitzen zur Rechten der Kraft  
und kommen in den Wolken des Himmels.*

**EVANGELIST**

*Da zerriss der Hoherpriester seine Kleider  
und sprach:*

**HOHERPRIESTER**

*Er hat Gott gelästert;  
was dürfen wir weiter Zeugnis?  
Siehe, itzt habt ihr seine Gotteslästerung gehört.  
Was dünket euch?*

**EVANGELIST**

*Sie antworteten und sprachen:*

**36b. CORI**

*Er ist des Todes schuldig!*

**36c. RECITATIVO (Tenor)**

**EVANGELIST**

*Da speieten sie aus in sein Angesicht  
und schlugen ihn mit Fäusten.  
Etliche aber schlugen ihn ins Angesicht  
und sprachen:*

**36d. CORI**

*Weissage uns, Christe, wer ist's, der dich schlug?*

**37. CORALE**

*Wer hat dich so geschlagen,  
mein Heil, und dich mit Plagen  
so übel zugericht'?  
Du bist ja nicht ein Sünder  
wie wir und unsre Kinder;  
von Missetaten weißt du nicht.*

saying to him:

**HIGH PRIEST**

I put you under oath by the living God  
to tell us whether you are the Christ,  
the Son of God.

**EVANGELIST**

Jesus responded to him:

**JESUS**

You have said it.  
Indeed I tell you:  
henceforth it shall come to pass  
that you shall behold the Son of Man  
seated at the right hand of power  
approaching in the clouds of the heavens.

**EVANGELIST**

Then the high priest rent his clothes  
and said:

**HIGH PRIEST**

He has blasphemed God;  
what further testimony do we need?  
Behold you have just heard his blasphemy.  
What is your verdict?

**EVANGELIST**

They answered, saying:

He is deserving of death!

**EVANGELIST**

Then they spat in his face  
and struck him with their fists.  
Several even slapped him across the face  
and said:

Prophecy to us, Christ, which one of us struck you?

Who has struck you so,  
my salvation, and so wickedly  
battered you with plaguing?  
You are of course not a sinner  
as are we and our children;  
you know nothing of transgression.

**38a. RECITATIVO (Tenor, Sopran, Sopran, Baß)**

EVANGELIST

*Petrus aber saß draußen im Palast;  
und es trat zu ihm eine Magd und sprach:*

MAGD 1

*Und du warest auch mit dem Jesu aus Galiläa.*

EVANGELIST

*Er leugnete aber vor ihnen allen und sprach:*

PETRUS

*Ich weiß nicht, was du sagest.*

EVANGELIST

*Als er aber zur Tür hinausging, sahe ihn eine andere  
und sprach zu denen, die da waren:*

MAGD 2

*Dieser war auch mit dem Jesu von Nazareth.*

EVANGELIST

*Und er leugnete abermal und schwur dazu:*

PETRUS

*Ich kenne des Menschen nicht.*

EVANGELIST

*Und über eine kleine Weile traten hinzu,  
die da stunden, und sprachen zu Petro:*

**38b. CORO**

*Wahrlich, du bist auch einer von denen;  
denn deine Sprache verrät dich.*

**38c. RECITATIVO (Tenor, Baß)**

EVANGELIST

*Da hub er an, sich zu verfluchen und zu schwören:*

PETRUS

*Ich kenne des Menschen nicht!*

EVANGELIST

*Und alsbald krähete der Hahn.  
Da dachte Petrus an die Worte Jesu,  
da er zu ihm sagte:  
Ehe der Hahn krähen wird,  
wirst du mich dreimal verleugnen.  
Und ging heraus und weinete bitterlich.*

**39. ARIA ALTO**

EVANGELIST

*Peter however sat outside in the palace;  
and a maid stepped up to him and said:*

FIRST MAID

*And you too were with this Jesus of Galilee.*

EVANGELIST

*But he denied it before all of them, saying:*

PETER

*I don't know what you are talking about.*

EVANGELIST

*But as he went to the gate to leave another noticed him  
and said to the rest who were there:*

SECOND MAID

*This one also was with Jesus of Nazareth.*

EVANGELIST

*And once again he denied it and swore:*

PETER

*I know nothing of the man.*

EVANGELIST

*And after a short while others standing there  
stepped over and said to Peter:*

*Certainly, you are one of them as well  
for your accent betrays you.*

EVANGELIST

*Then he proceeded to curse and to swear:*

PETER

*I know nothing of the man!*

EVANGELIST

*And immediately a cock crowed.  
Then Peter recalled the words of Jesus  
when he told him:  
Before the cock crows  
you will deny me three times.  
And he went out and wept bitterly.*

*Erbarme dich, mein Gott,  
um meiner Zähren willen!  
Schaue hier,  
Herz und Auge  
weint vor dir bitterlich.*

**40. CORALE**

*Bin ich gleich von dir gewichen,  
stell ich mich doch wieder ein;  
hat uns doch dein Sohn verglichen  
durch sein' Angst und Todespein.  
Ich verleugne nicht die Schuld;  
aber deine Gnad und Huld  
ist viel größer als die Sünde,  
die ich stets in mir befinde.*

**41a. RECITATIVO (Tenor, Baß)**

*EVANGELIST*

*Des Morgens aber hielten  
alle Hohepriester und die Ältesten des Volks  
einen Rat über Jesum,  
daß sie ihn töteten.  
Und bunden ihn, führten ihn hin  
und überantworteten ihn  
dem Landpfleger Pontio Pilato.  
Da das sahe Judas, der ihn verraten hatte,  
daß er verdammt war zum Tode,  
gereuete es ihn und brachte herwieder  
die dreißig Silberlinge den Hohenpriestern  
und Ältesten und sprach:*

*JUDAS*

*Ich habe übel getan,  
daß ich unschuldig Blut verraten habe.*

*EVANGELIST*

*Sie sprachen:*

**41b. CORI**

*Was gehet uns das an?  
Da siehe du zu!*

**41c. RECITATIVO (Tenor, Baß, Baß)**

Have mercy, my God,  
for the sake of my tears!  
Look here,  
heart and eyes  
bitterly weeping before you.

Though I momentarily desert you  
I do present myself once more;  
your Son indeed has likened himself to us  
through his agony and pangs of death.  
I do not deny my guilt;  
but your mercy and grace  
are far greater than the sin  
which ever resides within me.

EVANGELIST

That morning however  
all the chief priests and elders of the people  
held counsel over Jesus  
that they might put him to death.  
And they bound him, escorted him away  
and delivered him  
to the governor, Pontius Pilate.  
When Judas, who had betrayed him, saw  
that he would be condemned to death,  
he was overcome with remorse,  
and he brought the thirty silver pieces back  
to the chief priests and elders and said:

JUDAS

I have done wrong,  
for I have betrayed innocent blood.

EVANGELIST

They responded:

What is that to us?  
Deal with it yourself!



EVANGELIST

*Und er warf die Silberlinge in den Tempel,  
hub sich davon,  
ging hin und erhängete sich selbst.  
Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge  
und sprachen:*

HOHEPRIESTER

*Es taugt nicht, daß wir sie  
in den Gotteskasten legen, denn es ist blutgeld.*

**42. ARIA BASSO**

*Gebt mir meinen Jesum wieder!  
Seht, das Geld, den Mörderlohn,  
wirft euch der verlorne Sohn  
zu den Füßen nieder!*

**43. RECITATIVO (Tenor, Baß, Baß)**

EVANGELIST

And he flung the silver pieces into the temple,  
withdrew from there,  
and went out and hanged himself.  
But the chief priests retrieved the silver pieces  
and said:

CHIEF PRIESTS

It is not right for us to place these  
in the offering chest since it is blood-money.

Give me back my Jesus!  
Look, the money, the ransom,  
which the forlorn son  
casts down at your feet!

EVANGELIST

*Sie hielten aber einen Rat  
und kauften einen Töpfersacker  
darum zum Begräbnis der Pilger.  
Daher ist derselbige Acker genennet  
der Blutacker bis auf den heutigen Tag.  
Da ist erfüllet, das gesagt ist durch  
den Propheten Jeremias, da er spricht:  
Sie haben genommen dreißig Silberlinge,  
damit bezahlet ward der Verkaufte,  
welchen sie kauften von den Kindern Israel,  
und haben sie gegeben um einen Töpfersacker,  
als mir der Herr befohlen hat.  
Jesus aber stund vor dem Landpfleger;  
und der Landpfleger fragte ihn und sprach:*

PILATUS

*Bist du der Jüden König?*

EVANGELIST

*Jesus aber sprach zu ihm:*

JESUS

*Du sagest's.*

EVANGELIST

*Und da er verklagt war von den Hohenpriestern  
und Ältesten, antwortete er nichts.  
Da sprach Pilatus zu ihm:*

PILATUS

*Hörest du nicht, wie hart sie dich verklagen?*

EVANGELIST

*Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort,  
also, daß sich auch der Landpfleger  
sehr verwunderte.*

**44. CORALE**

*Befiehl du deine Wege  
und was dein Herze kränkt  
der allertreusten Pflege  
des, der den Himmel lenkt.  
Der Wolken, Luft und Winden  
gibt Wege, Lauf und Bahn,  
der wird auch Wege finden,  
da dein Fuß gehen kann.*

**45a. RECITATIVO (Tenor, Baß, Sopran) E CORI**

EVANGELIST

But they held counsel  
and purchased a potter's field  
to accommodate the burial of pilgrims.  
Hence that same field is known as  
the "Field of Blood" to this very day.  
Thus was fulfilled what was spoken through  
the Prophet Jeremiah, when he said:  
They have reclaimed the thirty silver pieces,  
which was the price of sale  
set by the children of Israel,  
and spent it on a potter's field,  
as the Lord commanded me.  
Jesus now stood before the governor;  
and the governor questioned him, saying:

PILATE

Are you the King of the Jews?

EVANGELIST

But Jesus, replied to him:

JESUS

You have said it.

EVANGELIST

But while he was accused by the chief priests  
and elders he replied nothing.  
So Pilate said to him:

PILATE

Do you not hear how severely they accuse you?

EVANGELIST

But he responded not a single word  
so that even the governor  
was greatly amazed.

Commend your path  
and whatever afflicts your heart  
to the ever trusty care  
of the one who steers the skies.  
To clouds, air and winds  
he provides path, course and passage,  
he will also plot the path  
where your foot can tread.

EVANGELIST

*Auf das Fest aber hatte der Landpfleger  
Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen  
loszugeben, welchen sie wollten.  
Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen,  
einen sonderlichen vor andern,  
der hieß Barrabas.  
Und da sie versammelt waren,  
sprach Pilatus zu ihnen:*

PILATUS

*Welchen wollet ihr, daß ich euch losgebe  
Barrabam oder Jesum,  
von dem gesaget wird, er sei Christus?*

EVANGELIST

*Denn er wußte wohl,  
daß sie ihn aus Neid überantwortet hatten.  
Und da er auf dem Richtstuhl saß,  
schickete sein Weib zu ihm und ließ ihm sagen:*

PILATI WEIB

*Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten;  
ich habe heute viel erlitten  
im Traum von seinetwegen!*

EVANGELIST

*Aber die Hohenpriester und die Ältesten  
überredeten das Volk,  
daß sie um Barrabam bitten sollten  
und Jesum umbrächten.  
Da antwortete nun der Landpfleger  
und sprach zu ihnen:*

PILATUS

*Welchen wollt ihr unter diesen zweien,  
den ich euch soll losgeben?*

EVANGELIST

*Sie sprachen:*

DAS VOLK  
*Barrabam!*

EVANGELIST

*Pilatus sprach zu ihnen:*

PILATUS

EVANGELIST

During the Feast [of Passover] however  
the governor had a custom of releasing a prisoner  
to the people, whomever they chose.  
He had however at this moment a prisoner  
more notorious than any other  
who was named Barabbas.  
And since they had congregated,  
Pilate said to them:

PILATE

Which one would you like me to release  
Barabbas or Jesus,  
of whom it is said: he is the Christ?

EVANGELIST

For he well knew that  
they had delivered him out of malice.  
And while he was seated upon the bench of judgment  
his wife sent word to him, saying:

PILATE'S WIFE

Have nothing to do with this righteous man;  
I have suffered greatly today  
due to a dream I had about him!

EVANGELIST

But the chief priests and the elders  
persuaded the crowd  
to ask for Barabbas  
and have Jesus executed.  
So the governor repeated  
saying to them:

PILATE

Which of these two  
do you want me to release to you?

EVANGELIST

They replied:

THE PEOPLE  
Barabbas!

EVANGELIST

Pilate said to them:

PILATE

*Was soll ich denn machen mit Jesu,  
von dem gesagt wird, er sei Christus?*

EVANGELIST

*Sie sprachen alle:*

**45b. CORI**

*Laß ihn kreuzigen!*

**46. CORALE**

*Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe!  
Der gute Hirte leidet für die Schafe,  
die Schuld bezahlt der Herre,  
der Gerechte,  
für seine Knechte.*

**47. RECITATIVO (Tenor, Baß)**

EVANGELIST

*Der Landpfleger sagte:*

PILATUS

*Was hat er denn Übels getan?*

**48. RECITATIVO SOPRANO**

*Er hat uns allen wohlgetan,  
den Blinden gab er das Gesicht,  
die Lahmen macht er gehend,  
er sagt uns seines Vaters Wort,  
er trieb die Teufel fort,  
Betrübte hat er aufgericht',  
er nahm die Sünder auf und an.  
Sonst hat mein Jesus nichts getan.*

**49. ARIA SOPRANO**

*Aus Liebe will mein Heiland sterben,  
von einer Sünde weiß er nichts,  
daß das ewige Verderben  
und die Strafe des Gerichts  
nicht auf meiner Seele bliebe.*

**50a. RECITATIVO (Tenor)**

EVANGELIST

*Sie schrieen aber noch mehr und sprachen:*

**50b. CORI**

*Laß ihn kreuzigen!*

**50c. RECITATIVO (Tenor, Baß)**

What then shall I do with Jesus  
who is said to be the Christ?

EVANGELIST

They all rejoined:

Crucify him!

How astounding indeed is this sentence!  
The Good Shepherd suffers for the sheep,  
the debt is paid by the master,  
the righteous one,  
for his servants.

EVANGELIST

The governor said:

PILATE

What wrong then has he done?

He has done well by us all,  
to the blind he gave sight,  
the lame he made to walk,  
he spoke to us his Father's word,  
he cast out demons,  
he lifted up the afflicted,  
he took in sinners and accepted them.  
Other than this my Jesus has done nothing.

Out of love my Savior will die  
though he knows not a single sin,  
in order that eternal damnation  
and the sentence of judgment  
not rest upon my soul.

EVANGELIST

But they screamed even louder, saying:

Crucify him!

EVANGELIST

*Da aber Pilatus sahe, daß er nichts schaffete,  
sondern daß ein viel großer Getümmel ward,  
nahm er Wasser und wusch die Hände  
vor dem Volk und sprach:*

PILATUS

*Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten,  
sehst ihr zu.*

EVANGELIST

*Da antwortete das ganze Volk und sprach:*

**50d. CORI**

*Sein Blut komme über uns und unsre Kinder.*

**50e. RECITATIVO (Tenor)**

EVANGELIST

*Da gab er ihnen Barrabam los;  
aber Jesum ließ er geißeln  
und überantwortete ihn, daß er gekreuziget würde.*

**51. RECITATIVO ALTO**

*Erbarm es Gott!*

*Hier steht der Heiland angebunden.*

*O Geißelung, o Schläg, o Wunden!*

*Ihr Henker, haltet ein!*

*Erweicht euch*

*der Seelen Schmerz,*

*der Anblick solches Jammers nicht?*

*Ach ja! ihr habt ein Herz,*

*das muß der Martersäule gleich*

*und noch viel härter sein.*

*Erbarmt euch, haltet ein!*

**52. ARIA ALTO**

*Können Tränen meiner Wangen*

*nichts erlangen,*

*o, so nehmt mein Herz hinein!*

*Aber laßt es bei den Fluten,*

*wenn die Wunden milde bluten,*

*auch die Opferschale sein!*

**53a. RECITATIVO (Tenor)**

EVANGELIST

So when Pilate saw that he accomplished nothing,  
but rather that an even greater tumult arose,  
he took some water and washed his hands  
in front of the people and said:

PILATE

I am innocent of the blood of this righteous man,  
see to it yourselves.

EVANGELIST

Then the people as a whole responded, saying:

May his blood be upon us and our children.

EVANGELIST

Then he released Barabbas for them;  
and he had Jesus flogged  
and handed him over to be crucified.

Have mercy, God!

The Savior stands here bound.

O flogging, O beating, O wounds!

You executioners, halt!

Are you not tempered

by the soul's agony,

the sight of such disgrace?

Oh, indeed! You must have hearts

akin to the pillar of scourging

and even harder yet.

Have mercy, halt!

If the tears upon my cheeks

can achieve nothing,

O, then do accept my heart!

But let it, midst the torrent

as the wounds indulgently bleed,

also be its sacrificial basin!

EVANGELIST

*Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers  
Jesus zu sich in das Richthaus  
und sammelten über ihn die ganze Schar  
und zogen ihn aus  
und legeten ihm einen Purpurmantel an  
und flochten eine dornene Krone  
und satzten sie auf sein Haupt  
und ein Rohr in seine rechte Hand  
und beugeten die Knie vor ihm  
und spotteten ihn und sprachen:*

**53b. CORI**

*Gegrüßet seist du, Jüdenkönig!*

**53c. RECITATIVO (Tenor)**

EVANGELIST

*Und speieten ihn an und nahmen das Rohr  
und schlugen damit sein Haupt.*

**54. CORALE**

*O Haupt voll Blut und Wunden,  
voll Schmerz und voller Hohn,  
o Haupt, zu Spott gebunden  
mit einer Dornenkron,  
o Haupt, sonst schön gezieret  
mit höchster Ehr und Zier,  
jetzt aber hoch schimpfieret,  
gegrüßet seist du mir!*

*Du edles Angesichte,  
dafür sonst schrickt und scheut  
das große Weltgerichte,  
wie bist du so bespeit;  
wie bist du so erbleicht!  
Wer hat dein Augenlicht,  
dem sonst kein Licht nicht gleicht,  
so schändlich zugericht'?*

**55. RECITATIVO (Tenor)**

EVANGELIST

*Und da sie ihn verspottet hatten,  
zogen sie ihm den Mantel aus  
und zogen ihm seine Kleider an  
und führeten ihn hin, daß sie ihn kreuzigten.  
Und indem sie hinausgingen,  
funden sie einen Menschen von Kyrene  
mit Namen Simon;  
den zwungen sie, daß er ihm sein Kreuz trug.*

**56. RECITATIVO BASSO**

EVANGELIST

Then the soldiers of the governor drug  
Jesus with them into the courthouse,  
and the whole company gathered around him,  
and they stripped him  
and draped a purple robe on him  
and twisted together a crown of thorns  
and set it on his head  
and put a reed in his right hand  
and bended knee before him,  
and they mocked him, saying:

Hail to thee, King of the Jews!

EVANGELIST

And they spat on him and grabbed the reed  
and struck him on the head.

O head, covered with blood and wounds,  
full of pain and full of scorn,  
O head trussed up for mocking  
with a crown of thorns,  
O head, once beautifully adorned  
with highest honor and decoration,  
yet now highly reviled,  
thee do I hail!

You noble countenance  
before which the grand world tribunal  
would otherwise cower and shy,  
how can you be so spat upon;  
how can you be so pale?  
Who has so reprehensibly desecrated  
the gleam in your eye  
to which no other light compares?

EVANGELIST

And after they had mocked him  
they tore off the robe  
and put his clothes back on him  
and lead him away that they might crucify him.  
And as they went out  
they found a man from Cyrene  
by the name Simon;  
whom they forced to carry his cross for him.

*Ja freilich will in uns das Fleisch und Blut  
zum Kreuz gezwungen sein;  
je mehr es unsrer Seele gut,  
je herber geht es ein.*

**57. ARIA BASSO**

*Komm, süßes Kreuz, so will ich sagen,  
mein Jesu, gib es immer her!  
Wird mir mein Leiden einst zu schwer,  
so hilfst du mir es selber tragen.*

**58a. RECITATIVO (Tenor)**

EVANGELIST

*Und da sie an die Stätte kamen  
mit Namen Golgotha,  
das ist verdeutschet Schädelstätt,  
gaben sie ihm Essig zu trinken mit Gallen vermischet;  
und da er's schmeckete, wollte er's nicht trinken.  
Da sie ihn aber gekreuziget hatten,  
teilten sie seine Kleider und wurfen das Los darum,  
auf daß erfüllet würde,  
das gesagt ist durch den Propheten:  
Sie haben meine Kleider unter sich geteilet,  
und über mein Gewand haben sie das Los geworfen.  
Und sie saßen allda und hüteten sein.  
Und oben zu seinen Häupten hefteten sie  
die Ursach seines Todes beschrieben, nämlich:  
„Dies ist Jesus, der Juden König.“  
Und da wurden zween Mörder mit ihm gekreuziget,  
einer zur Rechten und einer zur Linken.  
Die aber vorübergingen, lästerten ihn  
und schüttelten ihre Köpfe und sprachen:*

**58b. CORI**

*Der du den Tempel Gottes zerbrichst  
und bauest ihn in dreien Tagen, hilf dir selber!  
Bist du Gottes Sohn, so steig herab vom Kreuz!*

**58c. RECITATIVO (Tenor)**

EVANGELIST

*Desgleichen auch die Hohenpriester  
spotteten sein samt den Schriftgelehrten  
und Ältesten und sprachen:*

**58d. CORI**

Yes of course the flesh and blood in us  
will be forced to the cross;  
the more it does our soul good  
the more bitter it will be.

Come, sweet cross, thus I want to say,  
my Jesus, hand it over at once!  
If my suffering ever becomes too much for me to bear  
then you yourself will help me carry it.

EVANGELIST

And when they reached the place  
named Golgotha,  
which in German (here English) is "Place of the Skull",  
they gave him vinegar mixed with gall to drink;  
yet once he tasted it he would not drink it.  
When they had him on the cross  
they divided his clothes and cast lots for it,  
thereupon would be fulfilled  
what was spoken by the prophets:  
They have divided my clothing amongst  
themselves, and for my gown they have cast lots.  
And they sat down on that spot and kept guard over him.  
And above his head they posted in writing  
the charge for his death, namely,  
"This is Jesus, the King of the Jews."  
And there were two murderers crucified beside him,  
one to the right and one to the left.  
Those however who passed by reviled him  
and shook their heads, saying:

You who would tear down the temple of God  
and rebuild it in three days, save yourself!  
If you are God's Son then climb down from the cross!

EVANGELIST

In the same way too the chief priests  
mocked him along with the scribes  
and elders, saying:

*Andern hat er geholfen  
und kann sich selber nicht helfen.  
Ist er der König Israel,  
so steige er nun vom Kreuz,  
so wollen wir ihm glauben.  
Er hat Gott vertrauet,  
der erlöse ihn nun, lüftet's ihn;  
denn er hat gesagt:  
Ich bin Gottes Sohn.*

**58e. RECITATIVO (Tenor)**

*EVANGELIST*

*Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder,  
die mit ihm gekreuziget waren.*

**59. RECITATIVO ALTO**

*Ach Golgotha, unselges Golgotha!  
Der Herr der Herrlichkeit  
muß schimpflich hier verderben,  
der Segen und das Heil der Welt  
wird als ein Fluch ans Kreuz gestellt.  
Der Schöpfer Himmels und der Erden  
soll Erd und Luft entzogen werden.  
Die Unschuld muß hier schuldig sterben,  
das gehet meiner Seele nah;  
ach Golgotha, unselges Golgotha!*

**60. ARIA ALTO E CORO**

*Sehet, Jesus hat die Hand,  
uns zu fassen, ausgespannt,  
kommt! - Wohin? - in Jesu Armen  
sucht Erlösung, nehmt Erbarmen,  
suchet! - Wo? - in Jesu Armen.  
Lebet, sterbet, ruhet hier,  
ihr verlass'nen Küchlein ihr,  
bleibet - Wo? - in Jesu Armen.*

**61a. RECITATIVO (Tenor, Baß)**

He saved others  
but cannot save himself.  
If he is the King of Israel,  
once he climbs down the cross  
then we will believe in him.  
He trusted in God,  
may he deliver him now, if he so desires;  
for he has said:  
I am the Son of God.

*EVANGELIST*

In the same way even the murderers  
being crucified with him taunted him.

Oh Golgotha, unholy Golgotha!  
The Lord of Glory  
must here be appallingly defiled,  
the blessing and salvation of the world  
is profanely hung upon the cross.  
The creator of the sky and earth  
shall be revoked of ground and air.  
Innocence must die here as guilty,  
this narrowly misses my soul;  
oh Golgotha, unholy Golgotha!

Behold, Jesus has stretched out  
his hand to touch us,  
come! – To where? – into Jesus' arms  
seek redemption, receive mercy,  
search! – Where? – within Jesus' arms.  
Live, die, rest here,  
you abandoned little fledglings you,  
remain – Where? – in Jesus' arms.



EVANGELIST

*Und von der sechsten Stunde an  
war eine Finsternis über das ganze Land  
bis zu der neunten Stunde.  
Und um die neunte Stunde  
schrie Jesus laut und sprach:*

JESUS

*Eli, Eli, lama asabthani?*

EVANGELIST

*Das ist: Mein Gott, mein Gott,  
warum hast du mich verlassen?  
Etliche aber, die da stunden,  
da sie das hörten, sprachen sie:*

**61b. CORO**

*Der rufet dem Elias!*

**61c. RECITATIVO (Tenor)**

EVANGELIST

*Und bald lief einer unter ihnen,  
nahm einen Schwamm  
und füllte ihn mit Essig und steckte ihn  
auf ein Rohr und tränkete ihn.  
Die andern aber sprachen:*

**61d. CORO**

*Halt! laß sehen, ob Elias komme und ihm helfe?*

**61e. RECITATIVO (Tenor)**

EVANGELIST

*Aber Jesus schrie abermal laut  
und verschied.*

**62. CORALE**

*Wenn ich einmal soll scheiden,  
so scheide nicht von mir,  
wenn ich den Tod soll leiden,  
so tritt du denn herfür!  
Wenn mir am allerbängsten  
wird um das Herze sein,  
so reiße mich aus den Ängsten  
kraft deiner Angst und Pein!*

**63a. RECITATIVO (Tenor)**

EVANGELIST

And from the sixth hour (noon) onward  
there was a darkness across the entire land  
up until the ninth hour.  
And upon the ninth hour  
Jesus cried out loudly, saying:

JESUS

*Eli, Eli, lama sabachthani?*

EVANGELIST

Which is: My God, my God,  
why have you forsaken me?  
Several of them standing there, however,  
having heard this, said:

He is calling for Elijah!

EVANGELIST

And quickly one of them  
ran and got a sponge  
and soaked it with vinegar and stuck it  
on a reed and offered it to him to drink.  
But the others said:

Wait! Let's see whether Elijah comes and saves him?

EVANGELIST

But Jesus cried out loudly once more  
and departed.

If I shall depart one day  
then do not part from me,  
if I shall suffer death  
then you step forward!  
If I in uttermost fear  
am at my heart's end  
then wrench me out of trepidation  
empowered by your anguish and pain!

EVANGELIST

*Und siehe da,  
der Vorhang im Tempel  
zerriss in zwei Stück von oben an bis unten aus.  
Und die Erde erbebete,  
und die Felsen zerrissen,  
und die Gräber täten sich auf,  
und stunden auf viel Leiber der Heiligen,  
die da schliefen,  
und gingen aus den Gräbern  
nach seiner Auferstehung  
und kamen in die heilige Stadt  
und erschienen vielen.  
Aber der Hauptmann und die bei ihm  
waren und bewahreten Jesum,  
da sie sahen das Erdbeben  
und was da geschah,  
erschranken sie sehr und sprachen:*

**63b. CORI**

*Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen.*

**63c. RECITATIVO (Tenor)**

EVANGELIST

*Und es waren viel Weiber da,  
die von ferne zusahen,  
die da waren nachgefolget aus Galiläa  
und hatten ihm gedienet,  
unter welchen war Maria Magdalena  
und Maria, die Mutter Jacobi und Joses,  
und die Mutter der Kinder Zebedäi.  
Am Abend aber kam ein reicher Mann  
von Arimathia, der hieß Joseph,  
welcher auch ein Jünger Jesu war,  
der ging zu Pilato und bat ihn um  
den Leichnam Jesu.  
Da befahl Pilatus, man sollte ihm ihn geben.*

**64. RECITATIVO BASSO**

*Am Abend, da es kühle war,  
ward Adams Fallen offenbar;  
am Abend drücket ihn der Heiland nieder.  
Am Abend kam die Taube wieder  
und trug ein Ölblatt in dem Munde.  
O schöne Zeit! O Abendstunde!  
Der Friedensschluß ist nun mit Gott gemacht,  
denn Jesus hat sein Kreuz vollbracht.  
Sein Leichnam kömmt zur Ruh,  
ach! liebe Seele, bitte du, geh,  
lasse dir den toten Jesum schenken,*

EVANGELIST

And behold there,  
the curtain in the temple  
tore in two from top to bottom.  
And the earth quaked  
and stones crumbled,  
and graves gaped opened,  
and many bodies of the saints  
who had slumbered there  
arose and exited their graves ,  
following his resurrection,  
and entered the holy city  
and appeared to many.  
But a centurion, and those with him  
who were guarding Jesus,  
upon witnessing the earthquake  
and what had occurred there  
were greatly frightened and said:

Truly, this was the Son of God.

EVANGELIST

And there were several women there  
watching from a distance,  
who had followed behind from Galilee  
and had ministered to him;  
among them were Mary Magdalene,  
and Mary the mother of James and Joseph,  
and the mother of Zebedee's children.  
In the evening a wealthy man  
named Joseph of Arimathea arrived,  
who was also a disciple of Jesus,  
he went to Pilate and requested of him  
the corpse of Jesus.  
So Pilate ordered it be given to him.

In evening when it was cool  
the fall of Adam became manifest;  
in evening the Savior nullified it.  
In evening the dove returned  
and bore an olive branch in its mouth.  
O beautiful time! O evening hour!  
A pact of peace is now made with God  
for Jesus has accomplished his cross.  
His corpse will now be laid to rest,  
ah! dear soul, please, you go,  
let the dead Jesus be bestowed on you,

*o heilsames, o köstlichs Angedenken!*

O healing, O precious memento!

**65. ARIA BASSO**

*Mache dich, mein Herze, rein,  
ich will Jesum selbst begraben.  
Denn er soll nunmehr in mir  
für und für  
seine süße Ruhe haben.  
Welt, geh aus, laß Jesum ein!*

Make yourself pure my heart,  
I will entomb Jesus myself.  
For he shall henceforth within me  
forever and ever  
have his sweet repose.  
World get out, let Jesus in!

**66a. RECITATIVO (Tenor)**

*EVANGELIST*

*Und Joseph nahm den Leib  
und wickelte ihn in ein rein Leinwand  
und legte ihn in sein eigen neu Grab,  
welches er hatte lassen in einen Fels hauen,  
und wälzete einen großen Stein  
vor die Tür des Grabes und ging davon.  
Es war aber allda Maria Magdalena  
und die andere Maria,  
die satzten sich gegen das Grab.  
Des andern Tages, der da folget nach dem Rüsttage,  
kamen die Hohenpriester und Pharisäer  
sämtlich zu Pilato und sprachen:*

*EVANGELIST*

And Joseph took the body  
and wrapped it in a clean linen cloth  
and laid it in his own unused tomb  
which he had hewn into a rock cliff,  
and he rolled a great stone  
before the door of the tomb and left there.  
Remaining there however  
were Mary Magdalene and the other Mary  
who sat down across from the tomb.  
On the next day, which followed the day of fasting,  
the chief priests and Pharisees  
gathered before Pilate and said:

**66b. CORI**

*Herr, wir haben gedacht,  
daß dieser Verführer sprach, da er noch lebete:  
Ich will nach dreien Tagen wieder auferstehen.  
Darum befiehl, daß man das Grab  
verwahre bis an den dritten Tag,  
auf daß nicht seine Jünger kommen  
und stehlen ihn und sagen zu dem Volk:  
Er ist auferstanden von den Toten,  
und werde der letzte Betrug ärger denn der erste!*

Sir, we have been pondering  
how the impostor said while he was still alive:  
After three days I will rise again.  
Therefore order that the tomb  
be guarded until the third day  
so that his disciples cannot come  
and steal him and tell the people:  
He is risen from the dead,  
and this final deception be worse than the first!

**66c. RECITATIVO (Tenor, Baß)**

EVANGELIST

*Pilatus sprach zu ihnen:*

PILATUS

*Da habt ihr die Hüter; gehet hin  
und verwahret's, wie ihr's wisset!*

EVANGELIST

*Sie gingen hin und verwahreten das Grab  
mit Hütern und versiegelten den Stein.*

**67. RECITATIVO (Baß, Tenor, Alt, Sopran) E CORO**

BAß

*Nun ist der Herr zur Ruh gebracht.  
Mein Jesu, gute Nacht!*

TENOR

*Die Müh ist aus, die unsre Sünden ihm gemacht.  
Mein Jesu, gute Nacht!*

ALT

*O selige Gebeine, seht, wie ich euch  
mit Buß und Reu beweine,  
daß euch mein Fall in solche Not gebracht!  
Mein Jesu, gute Nacht!*

SOPRAN

*Habt lebenslang vor euer Leiden tausend Dank,  
daß ihr mein Seelenheil so wert geacht'.  
Mein Jesu, gute Nacht!*

**68. CORO**

*Wir setzen uns mit Tränen nieder  
und rufen dir im Grabe zu:  
ruhe sanfte, sanfte ruh!  
Ruht, ihr ausgesognen Glieder!  
Euer Grab und Leichenstein  
soll dem ängstlichen Gewissen  
ein bequemes Ruhekissen  
und der Seelen Ruhstatt sein.  
Höchst vergnügt schlummern da die Augen ein.*

COMPOSED: ?April 15, 1729 (Leipzig) for Good Friday

BIBLICAL TEXT: Matthew 26-27

LIBRETTIST: Christian Friedrich Henrici (Picander) 1725-1729

Mvts 5 & 64. Salomo Franck, (1716/1711)

Mvt 27b. Barthold Heinrich Brockes (1712)

Mvt. 30. Song of Solomon 6:1

CHORALES:

Mvt. 1. Nikolaus Decius, *Agnus Dei* (pre 1529)

EVANGELIST

Pilate replied to them:

PILATE

Here you may have the guards; go there  
and make it as secure as you know how!

EVANGELIST

They went there and secured the tomb  
with guards and sealed off the stone.

BASS

Now the Lord is laid to rest.  
My Jesus, Good Night!

TENOR

The toil is over which our sins brought upon him.  
My Jesus, Good Night!

ALTO

O blessed bones, behold how I weep for you  
in penitence and remorse  
that my downfall brought you such agony!  
My Jesus, Good Night!

SOPRANO

Have lifelong a thousand thanks for your suffering,  
that you deemed my soul's salvation so valuable.  
My Jesus, Good Night!

We now sit down in tears  
and appeal to you in the tomb:  
rest gently, gently rest!  
Rest, you consecrated limbs!  
Your tomb and gravestone  
shall be for the anxious conscience  
a comfortable cushion of rest  
and a place of repose for the soul.  
Highly content here the eyes close in sleep.

Mvt. 3. Johann Heermann, stanza 1 of *Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen* (1630)  
Mvt. 10. Paul Gerhardt, stanza 5 of *O Welt, sieh hier dein Leben* (1647)  
Mvt. 15. Paul Gerhardt, stanza 5 of *O Haupt voll Blut und Wunden* (1656)  
Mvt. 17. *ibid.* stanza 6  
Mvt. 19. Johann Heermann, stanza 3 of *Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen* (1630)  
Mvt. 25. Margrave Albrecht von Brandenburg, stanza 1 of *Was mein Gott will, das g'scheh allzeit* (1547)  
Mvt. 29. Sebald Heyden, stanza 1 of *O Mensch, beweine deine Sünde groß* (1525)  
Mvt. 32. Adam Reusner, stanza 5 of *In dich hab ich gehoffet, Herr* (1533)  
Mvt. 37. Paul Gerhardt, stanza 3 of *O Welt, sieh hier dein Leben* (1647)  
Mvt. 40. Johann Rist, stanza 6 of *Werde munter, mein Gemüte* (1642)  
Mvt. 44. Paul Gerhardt, stanza 1 of *Befiehl du deine Wege* (1653)  
Mvt. 46. Johann Heermann, stanza 4 of *Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen* (1630)  
Mvt. 54. Paul Gerhardt, stanza 1 and 2 of *O Haupt voll Blut und Wunden* (1656)  
Mvt. 62. *ibid.* stanza 9

TRANSLATION: 2023 © Tobin Schmuck, NYC

Print by permission only, please. [Click here](#)